

Pirwsa godzina

Pieśń ludowa

Podhale

umiarkowanie



Pir-wsa go - dzi - na z pół-no - cy bi - ła,
Jes - ce się gwiaz - da na nie - bie ćmi - ła,

żywiej



Kiej mnie kiej mnie zła - pa - li, kiej mnie, kiej mnie

wolnej



zła - pa - li kiej mnie, Ja - nic - ka, pa - nom sprze - da - li.

1 Pirwsa godzina z północy biła,
Jesce się gwiazda na niebie ćmiła,
|: Kiej mnie, kiej mnie złapali,
kiej mnie, kiej mnie złapali,
kiej mnie, Janicka, panom sprzedali. :|

2 Wpadli w kumore - jak zgraja wściekła,
Cieli ciupazką, aż krew pociekła,
|: Wtedy, wtedy związali,
wtedy, wtedy związali,
wtedy Janicka panom wydali. :|

Pirwsa godzina

Pieśń ludowa
Podhale

umiarkowanie
żywiej
wolniej

Text in der Goralen Mundart

1

Pirwsa godzina
z północy biła,
Jesce się gwiazda
na niebie ćmiła,
Kiej (*dial.* für ‚kiedy‘) mnie,
kiej mnie złapali,
kiej mnie, kiej mnie złapali
kiej mnie, Janicka, (*dim.*)
panom sprzedali.

2

Wpadli w kumore -
jak zgraja wściekła,
Cieli ciupazką² (*dim.*),
aż krew pociekła,
Wtedy, wtedy związali,
wtedy, wtedy związali,
wtedy Janicka
panom wydali.

Volkslied
(aus dem) Podhale¹
gemäßigt (adagio)
lebendiger (vivo)
langsame

Die erste Stunde
nach Mitternacht schlug,
(nur) noch ein Stern
am Himmel glomm,

als sie mich fingen,

als sie mich, Jan,
an die Herren auslieferten
(*wörtl.* verkauften).

Sie drangen ein in die Kammer -
wie eine ²tolle ¹Meute,
schlugen zu mit dem Bergstock,
dass das Blut floss,
dann, dann fesselten sie (ihn),

dann Jan
an die Herren lieferten sie aus.

¹ *Podhale*: vom oberen Dunajec durchflossenes Becken zwischen der Hohen Tatra im Süden und den Beskiden im Norden, etwa 2000 km² groß. Bewohnt wird Podhale meist von zu den *Goralen* (= Bergbewohner) gehörenden *Podhalan* (*Podhalanie*), einer Hirtenbevölkerung (vor allem Schafe und Ziegen), die auch etwas Ackerbau treibt.

² *ciupaga* Bergstock mit einem kleinen Beil

II/GE/KG/UBS 120900